

Mat

Chapter 5

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος; καὶ καθίσαντος αὐτοῦ,
見て さて — 群衆を 登られた ~へ — 山へ そして 座られると その-方の
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#) [G2523](#) [G0846](#)
- προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
近づいて-来た その-方に — 弟子たちが その-方の
[G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

イエスはこの群衆を見て、山に登り、座につかれると、弟子たちがみもとに近寄ってきた。

- 2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς, λέγων,
そして 口を-開いて — 口を その-方の 教えられた 彼らに 言われた
[G2532](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3004](#)

そこで、イエスは口を開き、彼らに教えて言われた。

- 3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ
幸いである — 貧しい-者は — 霊において なぜなら 彼らの ものである —
[G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#)
- βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
御国は — 天の
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

「こころの貧しい人たちは、さいわいである、天国は彼らのものである。

- 4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
幸いである — 悲しむ-者は なぜなら その-人たちは 慰められるであろう
[G3107](#) [G3588](#) [G3996](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3870](#)

悲しんでいる人たちは、さいわいである、彼らは慰められるであろう。

- 5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
幸いである — 柔和な-者は なぜなら その-人たちは 受け-継ぐであろう — 地を
[G3107](#) [G3588](#) [G4239](#) [G3754](#) [G0846](#) [G2816](#) [G3588](#) [G1093](#)

柔和な人たちは、さいわいである、彼らは地を受けつぐであろう。

- 6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην; ὅτι αὐτοὶ
幸いである — 飢え そして 渇く-者は — 義に なぜなら その-人たちは
[G3107](#) [G3588](#) [G3983](#) [G2532](#) [G1372](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3754](#) [G0846](#)
- χορτασθήσονται.
満たされるであろう
[G5526](#)

義に飢えかわいている人たちは、さいわいである、彼らは飽き足りるようになるであろう。

- 7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.
幸いである — 憐れみ-深い-者は なぜなら その-人たちは 憐れみを-受けるであろう
[G3107](#) [G3588](#) [G1655](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1653](#)

あわれみ深い人たちは、さいわいである、彼らはあわれみを受けるであろう。

8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῆ καρδία, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν
幸いである — 清い-者は — 心の ぜなら その-人たちは — 神を
[G3107](#) [G3588](#) [G2513](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#)

ὄψονται.
見るであろう
[G3708](#)

心の清い人たちは、さいわいである、彼らは神を見るであろう。

9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.
幸いである — 平和を-作る-者は ぜなら その-人たちは 子と 神の 呼ばれるであろう
[G3107](#) [G3588](#) [G1518](#) [G3754](#) [G0846](#) [G5207](#) [G2316](#) [G2564](#)

平和をつくり出す人たちは、さいわいである、彼らは神の子と呼ばれるであろう。

10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν
幸いである — 迫害されて-いる-者は ~の-ために 義の ぜなら 彼らの
[G3107](#) [G3588](#) [G1377](#) [G1752](#) [G1343](#) [G3754](#) [G0846](#)

ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
ものである — 御国は — 天の
[G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

義のために迫害されてきた人たちは、さいわいである、天国は彼らのものである。

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσιν, καὶ
幸いである あなたがたは ~する-とき ののしられ あなたがたが そして 迫害され そして
[G3107](#) [G1510](#) [G3752](#) [G3679](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1377](#) [G2532](#)

εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.
言われる あらゆる 悪い-ことを ~に-対して あなたがたに 偽って ~の-ために 私の
[G3004](#) [G3956](#) [G4190](#) [G2596](#) [G4771](#) [G5574](#) [G1752](#) [G1473](#)

わたしのために人々があなたがたをのしり、また迫害し、あなたがたに対し偽って様々の悪口を言う時には、あなたがたは、さいわいである。

12 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν
喜びなさい そして 喜び-躍りなさい ぜなら — 報いは あなたがたの 大きい ~に
[G5463](#) [G2532](#) [G0021](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G1722](#)

τοῖς οὐρανοῖς; οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ
— 天に このように ぜなら 迫害した — 預言者たちを — ~の-前の
[G3588](#) [G3772](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1377](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G4253](#)

ὑμῶν.
あなたがたの
[G4771](#)

喜び、よろこべ、天においてあなたがたの受ける報いは大きい。あなたがたより前の預言者たちも、同じように迫害されたのである。

- 13 Ἰμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς; ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῆ,
 あなたがたは である — 塩 — 地の もし しかし — 塩が 味を-失ったら
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0217](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0217](#) [G3471](#)
- ἐν τίνι ἀλισθήσεται? εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ
 ~で 何で 塩味を-つけるのか ~の-ために 何の 役に-立たない もはや ~する-しか ~ない
[G1722](#) [G5101](#) [G0233](#) [G1519](#) [G3762](#) [G2480](#) [G2089](#) [G1487](#) [G3361](#)
- βληθὲν ἔξω, καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.
 捨てられて 外に 踏みつけられる ~によって — 人々に
[G0906](#) [G1854](#) [G2662](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0444](#)

あなたがたは、地の塩である。もし塩のききめがなくなったら、何によってその味が取りもどされようか。もはや、なんの役にも立たず、ただ外に捨てられて、人々にふみつけられるだけである。

- 14 Ἰμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι
 あなたがたは である — 光 — 世の ~ない できない 町は 隠れる-ことが
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4172](#) [G2928](#)
- ἐπάνω ὄρους κειμένη.
 上に 山の 置かれた
[G1883](#) [G3735](#) [G2749](#)

あなたがたは、世の光である。山の上にある町は隠れることができない。

- 15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον--
 また~ない 灯す 灯を そして 置く それを ~の-下に — 枱の
[G3761](#) [G2545](#) [G3088](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3426](#)
- ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν-- καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν
 そうではなく ~の-上に — 燭台の そうすれば 照らす すべての-者を — ~に-いる
[G0235](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3087](#) [G2532](#) [G2989](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#)
- τῇ οἰκίᾳ.
 — 家に
[G3588](#) [G3614](#)

また、あかりをつけて、それを枱の下におく者はいない。むしろ燭台の上において、家の中のすべてのものを照させるのである。

- 16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
 このように 輝かせなさい — 光を あなたがたの ~の-前で — 人々の
[G3779](#) [G2989](#) [G3588](#) [G5457](#) [G4771](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#)
- ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσιν τὸν
 ~する-ために 見て あなたがたの — 良い 行いを そして あがめる-ように —
[G3704](#) [G3708](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2041](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#)
- πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 父を あなたがたの — ~に-おられる — 天に
[G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

そのように、あなたがたの光を人々の前に輝かし、そして、人々があなたがたのよいおこないを見て、天にいますあなたがたの父をあがめるようにしなさい。

- 17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς
 ~するな 思って-はならない ~と 来た 廃する-ために — 律法を または —
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2228](#) [G3588](#)
- προφήτας; οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.
 預言者たちを ~ない 来たのは 廃する-ため-ではなく そうではなく 成就する-ためである
[G4396](#) [G3756](#) [G2064](#) [G2647](#) [G0235](#) [G4137](#)

わたしが律法や預言者を廃するためきた、と思っはならない。廃するためではなく、成就するためきたのである。

- 18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἄν παρέλθῃ ὁ οὐρανός
まことに なぜなら 言う あなたがたに ~まで ~する-まで 過ぎ-去る — 天と
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3928](#) [G3588](#) [G3772](#)
- καὶ ἢ γῆ, ἰῶτα ἐν, ἢ μία κεραία, οὐ μὴ
そして — 地が 一点-一画も 一つの あるいは 一つの 画も 決して ~ない
[G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2503](#) [G1520](#) [G2228](#) [G1520](#) [G2762](#) [G3756](#) [G3361](#)
- παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἄν πάντα γένηται.
過ぎ-去らない ~から — 律法から ~まで ~する-まで すべてが 成就する
[G3928](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3956](#) [G1096](#)

よく言っておく。天地が滅び行くまでは、律法の一点、一画もすたることはなく、ことごとく全うされるのである。

- 19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων-- τῶν
~する-者は もし だから 破る 一つでも — 戒めの これらの —
[G3739](#) [G1437](#) [G3767](#) [G3089](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3778](#) [G3588](#)
- ἐλαχίστων-- καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος
最も-小さい-ものを そして そう-教えるなら そのように — 人々に 最も-小さい-者と
[G1646](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3779](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1646](#)
- κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; ὃς δ'
呼ばれるであろう ~に-おいて — 御国で — 天の しかし-~する-者は さて
[G2564](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3739](#) [G1161](#)
- ἄν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν
~する 行い そして 教えるなら この-人は 大いなる-者と 呼ばれるであろう ~に-おいて
[G0302](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3778](#) [G3173](#) [G2564](#) [G1722](#)
- τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
— 御国で — 天の
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

それだから、これらの最も小さいいましめの一つでも破り、またそうするように人に教えたりする者は、天国で最も小さい者と呼ばれるであろう。しかし、これをおこないまたそう教える者は、天国で大いなる者と呼ばれるであろう。

- 20 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἢ
言う なぜなら あなたがたに ~と もし ~ない 勝らなければ あなたがたの —
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4052](#) [G4771](#) [G3588](#)
- δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ
義が はるかに — 律法学者たちや そして パリサイ人たちより 決して ~ない
[G1343](#) [G4119](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3756](#) [G3361](#)
- εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
入れない ~に — 御国に — 天の
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

わたしは言っておく。あなたがたの義が律法学者やパリサイ人の義にまさっていなければ、決して天国に、はいることはいできない。

- 21 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις; ὃς δ'
聞いている ~と 言われた — 昔の人々に ~するな 殺すな ~する-者は さて
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3756](#) [G5407](#) [G3739](#) [G1161](#)
- ἄν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.
~する 殺す 有罪と-なる であろう — 裁きに
[G0302](#) [G5407](#) [G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#)

昔の人々に『殺すな。殺す者は裁判を受けねばならない』と言われていたことは、あなたがたの聞いているところである。

- 22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ
しかし-私は さて 言う あなたがたに ~と すべて — 怒る-者は — 兄弟に
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3710](#) [G3588](#) [G0080](#)
- αὐτοῦ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει: ὃς δ' ἂν εἴπη τῷ ἀδελφῷ
自分の 有罪と-なる であろう — 裁きに ~する-者は また ~する 言う — 兄弟に
[G0846](#) [G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#)
- αὐτοῦ, ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ; ὃς δ' ἂν εἴπη,
自分の ラカと 有罪と-なる であろう — 議会に ~する-者は また ~する 言う
[G0846](#) [G4469](#) [G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#)
- Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.
愚か者よと 有罪と-なる であろう ~に — ゲヘナの — 火の
[G3474](#) [G1777](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G3588](#) [G4442](#)

しかし、わたしはあなたがたに言う。兄弟に対して怒る者は、だれでも裁判を受けねばならない。兄弟にむかって愚か者と言う者は、議会に引きわたされるであろう。また、ばか者と言う者は、地獄の火に投げ込まれるであろう。

- 23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,
もし だから 捧げようと-する-なら — 供え物を あなたの ~の-上に — 祭壇の
[G1437](#) [G3767](#) [G4374](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#)
- κακεῖ μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,
そこで 思い出したら ~と — 兄弟が あなたの 持っている 何か ~に-対して あなたに
[G2546](#) [G3403](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2596](#) [G4771](#)

だから、祭壇に供え物をささげようとする場合、兄弟が自分に対して何かうらみをいただいていることを、そこで思い出したなら、

- 24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ
残し-なさい そこに — 供え物を あなたの ~の-前に — 祭壇の そして
[G0863](#) [G1563](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2532](#)
- ὑπάγε. πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου; καὶ τότε ἐλθὼν,
行きなさい 先ず 仲直り-しなさい — 兄弟と あなたの そして それから 来て
[G5217](#) [G4412](#) [G1259](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2064](#)
- πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.
捧げなさい — 供え物を あなたの
[G4374](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#)

その供え物を祭壇の前に残しておき、まず行ってその兄弟と和解し、それから帰ってきて、供え物をささげることにしなさい。

25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως ὅτου εἶ
 ~しなさい 和解-しなさい — 訴える-者と あなたの 早く ~の-間に ~する-間に いる
[G1510](#) [G2132](#) [G3588](#) [G0476](#) [G4771](#) [G5035](#) [G2193](#) [G3755](#) [G1510](#)

μετ' αὐτοῦ, ἐν τῇ ὁδῷ; μή ποτέ σε παραδῶ ὁ
 共に その-者と ~に — 途中で ~しない-ように ~する-ことが あなたを 引き渡す —
[G3326](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3860](#) [G3588](#)

ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτῆς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς
 訴える-者が — 裁判官に そして — 裁判官が — 下役に そして ~の中へ
[G0476](#) [G3588](#) [G2923](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2923](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2532](#) [G1519](#)

φυλακὴν βληθήσῃ.
 牢に 投げ-込まれる
[G5438](#) [G0906](#)

あなたを訴える者と一緒に道に行く時には、その途中で早く仲直りをしなさい。そうしないと、その訴える者はあなたを裁判官にわたし、裁判官は下役にわたし、そして、あなたは獄に入れられるであろう。

26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδώσῃ
 まことに 言う あなたに 決して ~ない 出られない そこから ~まで ~する-まで 支払う
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2193](#) [G0302](#) [G0591](#)

τὸν ἔσχατον κοδράντην.
 — 最後の —コドラントまで
[G3588](#) [G2078](#) [G2835](#)

よくあなたに言うておく。最後のコドラントを支払ってしまうまでは、決してそこから出てくることはできない。

27 Ἴκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις;
 聞いている ~と 言われた ~するな 姦淫するな
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3756](#) [G3431](#)

『姦淫するな』と言われていたことは、あなたがたの聞いているところである。

28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα
 しかし-私は さて 言う あなたがたに ~と すべて — 見る-者は 女を
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1135](#)

πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν, ἥδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ
 ~する-ために — 情欲を-抱く 彼女を すでに 姦淫した 彼女と ~の中 —
[G4314](#) [G3588](#) [G1937](#) [G0846](#) [G2235](#) [G3431](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

καρδίᾳ αὐτοῦ.
 心の 自分の
[G2588](#) [G0846](#)

しかし、わたしはあなたがたに言う。だれでも、情欲をいだいて女を見る者は、心の中ですでに姦淫をしたのである。

29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς, σκανδαλίζει σε,
 もし さて 一 目が あなたの 一 右の つまずかせるなら あなたを
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4624](#) [G4771](#)

ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι
 えぐり-出して それを そして 捨てなさい ~から あなたから 益である なぜなら あなたに
[G1807](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0906](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4851](#) [G1063](#) [G4771](#)

ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ
 ~する-方が 滅びる 一つの 一 部分が あなたの そして~ない ~ない 全 一
[G2443](#) [G0622](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3196](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#)

σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.
 体が あなたの 投げ-込まれる-よりも ~へ ゲヘナへ
[G4983](#) [G4771](#) [G0906](#) [G1519](#) [G1067](#)

もしあなたの右の目が罪を犯させるなら、それを抜き出して捨てなさい。五体の一部を失っても、全身が地獄に投げ入れられない方が、あなたにとって益である。

30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν
 また もし 一 右の あなたの 手が つまずかせるなら あなたを 切り-落として それを
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4771](#) [G5495](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1581](#) [G0846](#)

καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται
 そして 捨てなさい ~から あなたから 益である なぜなら あなたに ~する-方が 滅びる
[G2532](#) [G0906](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4851](#) [G1063](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0622](#)

ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς
 一つの 一 部分が あなたの そして~ない ~ない 全 一 体が あなたの ~へ
[G1520](#) [G3588](#) [G3196](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G1519](#)

γέενναν ἀπέλθῃ.
 ゲヘナへ 行く-よりも
[G1067](#) [G0565](#)

もしあなたの右の手が罪を犯させるなら、それを切って捨てなさい。五体の一部を失っても、全身が地獄に落ち込まない方が、あなたにとって益である。

31 Ἐρρέθη δέ, Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ
 言われた また ~する-者は ~する 離縁する 一 妻を 自分の 与えよ 彼女に
[G2046](#) [G1161](#) [G3739](#) [G0302](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#)

ἀποστάσιον:
 離縁状を
[G0647](#)

また『妻を出す者は離縁状を渡せ』と言われている。

32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα
 しかし-私は さて 言う あなたがたに ~と すべて 一 離縁する-者は 一 妻を
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#)

αὐτοῦ, παρεκτός λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι; καὶ ὅς
 自分の ~を-除いて 理由 不品行の させる 彼女を 姦淫を-犯させる そして ~する-者は
[G0846](#) [G3924](#) [G3056](#) [G4202](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3431](#) [G2532](#) [G3739](#)

ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.
 もし 離縁された-者と 結婚するなら 姦淫を-犯す
[G1437](#) [G0630](#) [G1060](#) [G3429](#)

しかし、わたしはあなたがたに言う。だれでも、不品行以外の理由で自分の妻を出す者は、姦淫を行わせるのである。また出された女をめとる者も、姦淫を行うのである。

33 Πάλιν, ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις; ἀποδώσεις
 また 聞いている ~と 言われた 一 昔の人々に ~するな 偽り-誓うな 果たせ
[G3825](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3756](#) [G1964](#) [G0591](#)

δὲ τῷ Κυρίῳ τοῦς ὄρκους σου.
 さて 一 主に 一 誓いを あなたの
[G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3727](#) [G4771](#)

また昔の人々に『いつわり誓うな、誓ったことは、すべて主に対して果せ』と言われていたことは、あなたがたの聞いているところである。

34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως; μήτε
 しかし-私は さて 言う あなたがたに ~するな 誓うな 一切 ~もしてはならない
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3660](#) [G3654](#) [G3383](#)

ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ;
 ~にかけて 一 天に なぜなら 御座 である 一 神の
[G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3754](#) [G2362](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)

しかし、わたしはあなたがたに言う。いっさい誓ってはならない。天をさして誓うな。そこは神の御座であるから。

35 μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστὶν τῶν ποδῶν
 ~もしてはならない ~にかけて 一 地に なぜなら 足台 である 一 足の
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G5286](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4228](#)

αὐτοῦ; μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ
 その-方の ~もしてはならない ~にかけて エルサレムに なぜなら 都 である 一
[G0846](#) [G3383](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3754](#) [G4172](#) [G1510](#) [G3588](#)

μεγάλου Βασιλέως.
 偉大なる 王の
[G3173](#) [G0935](#)

また地をさして誓うな。そこは神の足台であるから。またエルサレムをさして誓うな。それは『大王の都』であるから。

36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ
 ~もしてはならない ~にかけて 一 頭に あなたの 誓っては-ならない なぜなら ~ない
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#)

δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι, ἢ μέλαιναν.
 できない 一本の 髪を 白く する-ことが あるいは 黒く
[G1410](#) [G1520](#) [G2359](#) [G3022](#) [G4160](#) [G2228](#) [G3189](#)

また、自分の頭をさして誓うな。あなたは髪の毛一すじさえ、白くも黒くもすることができない。

37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ, ναί; οὐ, οὐ; τὸ δὲ
 ~で-あれ さて 一 言葉は あなたがたの はいは はい いいえは いいえ 一 さて
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G3483](#) [G3483](#) [G3756](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1161](#)

περισσὸν τοῦτων, ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.
 それ以上の-ものは これらの ~から 一 悪い-者から である
[G4053](#) [G3778](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1510](#)

あなたがたの言葉は、ただ、しかり、しかり、否、否、であるべきだ。それ以上に出ることは、悪から来るのである。

38 ἤκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα
聞いている ~と 言われた 目には ~の-代わりに 目を そして 歯には
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3788](#) [G0473](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3599](#)

ἀντὶ ὀδόντος;
~の-代わりに 歯を
[G0473](#) [G3599](#)

『目には目を、歯には歯を』と言われていたことは、あなたがたの聞いているところである。

39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ; ἀλλ'
しかし-私は さて 言う あなたがたに ~するな 逆らうな 一 悪い-者に そうではなく
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G0436](#) [G3588](#) [G4190](#) [G0235](#)

ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον
~する-者には あなたの 打つ ~を 一 右の 頬を あなたの 向けなさい
[G3748](#) [G4771](#) [G4474](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4600](#) [G4771](#) [G4762](#)

αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην;
その-者に もう 一 片方も
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#)

しかし、わたしはあなたがたに言う。悪人に手向かうな。もし、だれかがあなたの右の頬を打つなら、ほかの頬をも向けてやりなさい。

40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου
また 一 望む-者に あなたを 訴えて そして 一 下着を あなたの
[G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G4771](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G4771](#)

λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον;
取ろう-とする-者に 渡しなさい その-者に ~も-また 一 上着も
[G2983](#) [G0863](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2440](#)

あなたを訴えて、下着を取ろうとする者には、上着をも与えなさい。

41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ
また ~する-者が あなたに 強いるなら 一-マイル 一 行きなさい 共に その-者と
[G2532](#) [G3748](#) [G4771](#) [G0029](#) [G3400](#) [G1520](#) [G5217](#) [G3326](#) [G0846](#)

δύο.
二-マイルを
[G1417](#)

もし、だれかが、あなたをしいて一マイル行かせようとするなら、その人と共に二マイル行きなさい。

42 τῷ αἰτοῦντί σε δός; καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ
一 求める-者に あなたに 与えなさい また 一 望む-者を ~から あなたから
[G3588](#) [G0154](#) [G4771](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#)

δανίσασθαι, μὴ ἀποστραφῆς.
借りようとする ~するな 断るな
[G1155](#) [G3361](#) [G0654](#)

求める者には与え、借りようとする者を断るな。

43 ἤκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν
聞いている ~と 言われた 愛せよ 一 隣人を あなたの そして 憎めよ 一
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3404](#) [G3588](#)

ἐχθρόν σου.
敵を あなたの
[G2190](#) [G4771](#)

『隣り人を愛し、敵を憎め』と言われていたことは、あなたがたの聞いているところである。

- 44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ
しかし-私は さて 言う あなたがたに 愛しなさい — 敵を あなたがたの そして
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2532](#)
- προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς; <εὐλογεῖτε τοὺς
祈りなさい ~の-ために — 迫害する-者たちの あなたがたを 祝福しなさい —
[G4336](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1377](#) [G4771](#) [G2127](#) [G3588](#)
- καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς ἐπηραζόντων ὑμᾶς καὶ
呪う-者たちを あなたがたを 善く しなさい — 侮る-者たちの あなたがたを そして
[G2672](#) [G4771](#) [G2573](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1908](#) [G4771](#) [G2532](#)
- μισοῦσιν ὑμᾶς;>
憎む-者たちの-ために あなたがたを
[G3404](#) [G4771](#)

しかし、わたしはあなたがたに言う。敵を愛し、迫害する者のために祈れ。

- 45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
~する-ために なる 子と — 父の あなたがたの — ~に-おられる 天に
[G3704](#) [G1096](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#)
- ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς,
なぜなら — 太陽を その-方の 昇らせる ~の-上に 悪い-者にも そして 良い-者にも
[G3754](#) [G3588](#) [G2246](#) [G0846](#) [G0393](#) [G1909](#) [G4190](#) [G2532](#) [G0018](#)
- καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.
そして 雨を-降らせる ~の-上に 正しい-者にも そして 正しくない-者にも
[G2532](#) [G1026](#) [G1909](#) [G1342](#) [G2532](#) [G0094](#)

こうして、天にいますあなたがたの父の子となるためである。天の父は、悪い者の上にも良い者の上にも、太陽をのぼらせ、正しい者にも正しくない者にも、雨を降らして下さるからである。

- 46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε?
もし なぜなら 愛するなら — 愛する-者たちだけを あなたがたを 何の 報いが あるのか
[G1437](#) [G1063](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0025](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3408](#) [G2192](#)
- οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν?
~でないか ~も-また — 取税人でも — 同じ しているではないか
[G3780](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5057](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

あなたがたが自分を愛する者を愛したからとて、なんの報いがあるだろうか。そのようなことは取税人でもするではないか。

- 47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν
また もし 挨拶するなら — 兄弟たちに あなたがたの だけ 何の 優れた-ことを
[G2532](#) [G1437](#) [G0782](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3440](#) [G5101](#) [G4053](#)
- ποιεῖτε? οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν?
しているのか ~でないか ~も-また — 異邦人でも — 同じ しているではないか
[G4160](#) [G3780](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1482](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

兄弟だけにあいさつをしたからとて、なんのすぐれた事をしているだろうか。そのようなことは異邦人でもしているではないか。

48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ Πατήρ ὑμῶν ὁ
~で-ありなさい だから あなたがたは 完全で ~のように — 父が あなたがたの —
[G1510](#) [G3767](#) [G4771](#) [G5046](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#)

οὐράνιος, τέλειός ἐστιν.
天の 完全で あられるように
[G3770](#) [G5046](#) [G1510](#)

それだから、あなたがたの天の父が完全であられるように、あなたがたも完全な者となりなさい。